

淡江大學 106 學年度進修學士班轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

18-1

考試日期：7月19日(星期三) 第2節

本試題共 4 大題， 2 頁

一、請將下列單字翻譯成中文 (2*5=10%)

1. エントリーシート
2. シンポジウム
3. 情報リテラシー
4. 大ベテラン
5. 日本語ネイティブ

二、請將下列短句翻譯成中文(2*10=20%)

1. 急がば回れ
2. お金を下ろす
3. 頭に来る
4. 何とかなる
5. 三日坊主
6. 根も葉もない
7. 念を押す
8. 住めば都
9. 上の空
10. 割り勘をする

三、請將下列句子翻譯成日文 (※漢字要寫出，並加上「振り仮名」。5*8=40%)

1. 在東京與其說沒有田地，倒不如說是沒有可以耕種的土地比較適切。
2. 很遺憾的是，在開始的時候幾乎所有的人都不相信我。
3. 就算沒有食慾，吃藥之前最好先吃個東西比較好。
4. 因為每天運動，現在即使爬樓梯上8樓都不會覺得喘呢!
5. 畢業後想在又大間、又不太需要加班的公司上班。
6. 路過第一個紅綠燈，走100公尺左右，就位在左邊。

淡江大學 106 學年度進修學士班轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

18-2

考試日期：7月19日(星期三) 第2節

本試題共 4 大題， 2 頁

7. 因為這列表機，常常會卡紙，所以想買一台新的。

8. 大學生活要過得充實呢?或是要浪費掉呢?完全看你自己怎麼做。

四、請將下列文章翻譯成中文(30%)

1. 台湾生まれの作家、温又柔さんの「真ん中の子どもたち」が第157回芥川賞の候補作に選ばれたことが20日、分かった。温さんはツイッターに「このノミネートが契機で、この作品が、この作品を切実に必要としてくださる読者とめぐりあえる機会が増えるであろうことが、何よりも嬉しく喜ばしいです!」と喜びのコメントを寄せている。
2. 大学は高校よりも厳しいため、一年の初めにしっかりとどの科目が必須単位なのか把握しておき、その科目のシラバスを読んで、どのようにすれば単位が取れるか分かった上で、自分が無理なく通えるような時間割りを作るようにしましょう。時間割りを自分で組めるのが大学の一番良いところなので、水曜日はお休みにする、友人と同じ時間割りにするなどして工夫し、モチベーションを保つようにしましょう。
3. 我々は前と同じように街を歩き、どこかの店に入ってコーヒーを飲み、また歩き、夕方に食事をしてさよならと言って別れた。彼女はあいかわらずぽつりぽつりとしか口をきかなかったが、べつに本人はそれでかまわないという風だったし、僕もとくに意識しては話さなかった。気が向くとお互いの生活や大学の話をしたが、どれもこれも断片的な話で、それが何かにつながっていくというようなことはなかった。